

**„AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA ON
THE COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF
DISASTERS**

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as the Contracting Parties):

- Supporting the efforts of the United Nations in the field of preventing disasters and mitigating their consequences,
 - Having regard to the provisions of bilateral and multilateral international agreements by which the Contracting Parties or their States are bound,
 - Recognizing that disasters pose severe threats to both States and the neighboring countries,
 - Acknowledging that their co-operation in preventing disasters and mitigating and eliminating their consequences may contribute to the development and safety of both States,
- Have agreed as follows:

Article 1

The Objective and Subject Matter of the Agreement

- (1) The objective of this Agreement is to establish the legal framework for co-operation and mutual assistance in preventing disasters and mitigating and eliminating their consequences and to specify other forms of co-operation between those participating in the implementation of this Agreement.
- (2) Under this Agreement, the Contracting Parties shall mutually provide assistance to each another upon request in the event of the threat or onset of disasters whose consequences the Contracting Party requesting assistance is unable to fully mitigate or prevent by using its own forces and resources.

Article 2

Definitions

The terms used in this Agreement shall have the following meaning:

- a) „Disaster” An event generated by forces of nature or human activity, with the exception of war, in a specific area or facility including severe accidents which severely jeopardize or damage human life and/or health, material goods or the environment and the mitigation and elimination of the consequences of which requires extraordinary measures.
- b) „Party requesting assistance” The Contracting Party that turns to the other Contracting Party with a request for assistance.
- c) „Party providing assistance” The Contracting Party that meets the request of the other Contracting Party for assistance.
- d) „Rescue teams” Experts or groups of experts designated to provide assistance by the Party providing assistance having adequate professional qualifications and equipment including search and rescue dogs.
- e) „Equipment” Materials, technical assets and means of transportation made available and required for providing assistance, the rescue equipment of the rescue teams and the materials required for their operation and the material goods satisfying the personal needs of those participating in assistance.
- f) „Aid deliveries” All the material goods of primary importance used to mitigate the consequences of disasters delivered with a view to be distributed free of charge to the population affected by the disaster.
- g) „Assistance” Help provided for the prevention of disasters mitigating and eliminating their consequences and for rescue operations, sending rescue teams, equipment and aid deliveries, providing services and transferring the necessary information.
- h) „Personal data” Information of any kind concerning any identified or identifiable natural person. For the purposes of this Agreement, these shall include the surname and any given names, date of birth, address and data pertaining to vocation, qualifications, place of work and, when needed, health condition.
- i) „Status parameters” Values and indicators, which specify certain characteristics of the disaster at any given moment.

Article 3

Competent Authorities

(1) With regard to providing assistance and to the implementation of the provisions of this Agreement - with the exception of the provisions of Article 13 hereof - the following shall be the competent authorities (hereinafter referred to as the Competent Authorities).

- For the Government of the Republic of Hungary: National Directorate General for Disaster Management;

- For the Government of the Republic of Macedonia: Protection and Rescue Directorate

(2) In the course of implementing the provisions of this Agreement, the Competent Authorities shall cooperate and enter into direct contact with one another. To this end, the Competent Authorities shall mutually notify one another of the data of the organizations and persons designated as permanent contact points ensuring continuity and the updating of the data within 30 (thirty) days following the entry into force of this Agreement.

Article 4

Joint Committee

(1) To implement the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall set up a Joint Committee with a view to co-operation in the field of preventing disasters and mitigating their consequences within 60 (sixty) days following the entry into force of this Agreement. The Competent Authorities shall determine the functions and order of operation of the Joint Committee.

(2) The Joint Committee shall plan and co-ordinate joint activities under this Agreement, specify the mode of exchanging information, monitor and assess the implementation of the Agreement and put forward recommendations concerning the improvement of professional co-operation.

(3) The Joint Committee shall meet alternately in the territory of the Republic of Hungary and in the territory of the Republic of Macedonia, based on the mutual agreement of the Competent Authorities, as needed.

Article 5

Requesting Assistance and Information Exchange

(1) In the event of the threat or onset of disasters, the Contracting Parties shall, upon written requests, provide assistance to one another through their Competent Authorities. In emergency cases the assistance may commence also on the basis of a verbal request, which, however, shall be confirmed in writing as soon as possible but at the latest within 24 (twenty-four) hours.

(2) The Party requesting assistance shall indicate the following in the request:

a) The location, time and date of the onset, nature and extent of the disaster and its status parameters at the time of the request,

b) Measures already taken and planned,

c) Nature of the support requested and the priorities sought in delivering assistance,

d) All other necessary details.

(3) The Competent Authorities may agree on the use of a standardized form of the request for assistance/answer.

(4) The Party providing assistance shall decide without delay on providing the assistance and shall inform the Party requesting assistance of the possibility of providing immediate assistance, the nature of assistance offered, its extent and conditions.

(5) The information referred to under Paragraph (2) shall be continuously updated in line with the evolution of the situation.

(6) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall mutually inform one another without delay of any disaster taking place in the territory of their States and affecting the other Contracting Party *ex officio* by transferring the information required to avert its consequences.

Article 6

Forms of Assistance

Under this Agreement, the provision of assistance may include rendering equipment and rescue teams available to the Party requesting assistance, the sending of aid deliveries, search, rescue and other urgent operations carried out in the event of disasters with a view to saving human lives, protecting the health of the population, the mitigation of damage to the environment, cultural and material losses and secondary impacts.

Article 7

Other Forms of Cooperation

(1) The co-operation of the Contracting Parties under this Agreement may, in addition to providing assistance in the event of disasters, include the following forms of co-operation:

a) Forecasting, preventing and assessing disasters and the elimination of their consequences and the exchange of scientific, technical and practical experiences.

b) Arranging conferences, study trips, scientific programs and professional courses, co-operation of institutions of education and carrying out joint exercises through the co-operation of the Competent Authorities and interested institutions of the States of the Contracting Parties.

c) Exchange of information on sources of hazards that may generate disasters and on their consequences, particularly in the cases when these may affect the territory of the State of the other Contracting Party.

d) Investigation of the causes of disasters and assessment of their consequences.

(2) The Contracting Parties shall apply the provisions of this Agreement appropriately to the other forms of co-operation as specified under Paragraph (1) subject to those participating in joint exercises possessing valid travel documents.

Article 8

Transit

(1) The Contracting Parties undertake to facilitate and ease upon request the rapid and simplified transit of rescue teams, equipment and aid deliveries through their own state territory for the need of a third country in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The Competent Authorities shall notify one another in due time of the need for transit and shall agree on the order and mode of implementation thereof and, when necessary, provide official escort for the transit of rescue teams.

(3) In order to conduct transit of the rescue teams, equipment and aid deliveries, the statement of acceptance of the country of destination and the documents required under Article 11 Paragraph (4) Point (a) shall be presented to the competent customs authority on the state border of the Contracting Parties.

Article 9

Coordination and Direction of Assistance in the Event of Disasters

(1) The organizations and persons competent according to the legal regulations of the State of the Contracting Party requesting assistance shall direct and co-ordinate the rescue work, the mitigation and elimination of the consequences of disasters and the assistance to be provided to the population affected in the territory of the State of this Contracting Party.

(2) During operations specified under Paragraph (1), instructions to the rescue team of the Party providing assistance may be given exclusively through the leader of the rescue team.

(3) The Competent Authority of the Party requesting assistance or the agency authorized by it shall inform the leaders of the rescue teams of the evolution of the operative situation in the territory affected by the disaster, specify the tasks and the order of their implementation and shall provide interpreters and other necessary services and equipment when needed.

(4) The Contracting Parties undertake to use rescue teams to delivering assistance only in accordance with their purpose, qualifications and equipment.

(5) The Party providing assistance shall provide the equipment required for the independent operation of the rescue teams for a period of at least 72 (seventy-two) hours from their entry to the damaged area. The Party requesting assistance shall ensure the safety of the rescue teams, providing free medical care that cannot be postponed, meals and accommodation as well as the basic articles of need in case the stocks of the rescue teams are depleted.

(6) The Party requesting assistance shall ensure the immediate reception of aid deliveries and ensure that they are distributed free of charge exclusively to the population affected. The representatives of the Party providing assistance and/or of international organizations participating in disaster management may be present at the distribution of the aid deliveries.

(7) The rescue teams shall terminate their operation and immediately return to the territory of the State of the Party providing assistance:

a) When they have accomplished their task;

b) When the Competent Authorities of the Contracting Parties mutually decide that the further continuation of the disaster management operation is no longer needed.

Article 10

Crossing the State Border and Rules of Staying in the Territory of the State of the Other Contracting Party

(1) Members of the rescue teams may cross the state border of the Party requesting assistance with documents verifying personal identity at the border crossing point and may stay in the territory of the State of the Party requesting assistance without visa and permission to stay, waiving other provisions concerning the entry and stay of foreigners. The leader of the rescue team shall have a Letter of Assignment issued by the Competent Authority or authorized agency of the Party providing assistance, which shall also indicate the members of the rescue team.

(2) The Contracting Parties shall exchange the specimens of their valid documents verifying personal identity.

(3) The members of the rescue teams shall be entitled to wear a uniform in the territory of the State of the Party requesting assistance when that is part of their usual equipment in the State of the Party providing assistance. The Contracting Parties shall not restrict the use of distinguishing signals on the vehicles of the rescue teams of the other Contracting Party.

(4) The members of the rescue teams shall observe the legal regulations of the State of the Party requesting assistance during the period of providing assistance.

(5) The Contracting Parties shall apply the provisions of this Article according to Article 8 in case of transit.

Article 11

Transporting Equipment and Aid Deliveries through the State Border

(1) The Contracting Parties shall not apply the economic prohibitions and restrictions concerning commodity trade to the equipment and aid deliveries transported through the state border.

(2) Provided their purpose is verified, aid deliveries and equipment shall be exempt from customs duties, taxes, levies and the payment of any other financial burden applied to export or import.

(3) The Contracting Parties shall not require the international road transport licenses with regard to the vehicles used by rescue teams and other means of transportation carrying aid deliveries, which shall also be exempt from any other payment obligation on vehicles except for the mandatory liability insurance of vehicles. A route permit shall be required for the transportation of aid deliveries and/or equipment exceeding the weight and/or dimension limits specified in the legal regulations of the State of the Party requesting assistance. The Competent Authority of the Party requesting assistance shall issue the route permit free of charge within the shortest possible period of time.

(4) The Contracting Parties shall apply the exemptions under Paragraphs (1)-(3) provided that the following conditions are met:

a) The leader of the rescue team shall present a separate inventory list to the competent customs authorities of the Contracting Parties of the equipment required for performing the tasks of the rescue team

and a separate list on the goods carried as aid delivery. The lists shall constitute annexes to the Letter of Assignment.

b) When the aid delivery or a part thereof consists of medicaments containing narcotics or psychotropic substances, a separate itemized list shall be drawn up on the materials to be delivered. The list shall be sent to the authority of the Contracting Party licensing export. The competent licensing authorities of the two Contracting Parties shall act in accordance with the relevant recommendation of the World Health Organization of the United Nations and shall directly notify one another of the products delivered. When, because of the disaster situation, such a notification is not possible, the Party providing assistance shall inform the International Drug Control Board of the United Nations.

(5) Products may be transferred as aid deliveries only within their expiry dates. In the case of medicaments, the recommendations of the World Health Organization of the United Nations shall be taken into account.

(6) The equipment that has not been finally consumed or has not been annihilated shall be returned to the territory of the State of the Party providing assistance at the latest within 30 (thirty) days following the completion of the assistance in accordance with Article 9 Paragraph (7) of this Agreement. When parts of the equipment remain in the territory of the State of the Party requesting assistance as aid, this fact shall be notified to the competent customs authority of the Party requesting assistance also indicating the quantity and type of the articles retained and the place of their use and, at the same time, the Competent Authority of the Party requesting assistance indicated under Article 3 Paragraph (1) of this Agreement shall be informed. The exemption according to Paragraph (2) of this Article shall also extend to the articles of equipment thus remaining in the state territory of the Party requesting assistance, if their destination is proven.

(7) The provisions of Paragraphs (2), (5) and (6) shall be applied as appropriate also to medicaments containing narcotics and psychotropic substances. Rescue teams may carry such products only in the quantity according to emergency medical need and they may be used only by qualified healthcare personnel in accordance with the relevant health care requirements of the State of the Party providing assistance. The Contracting Parties shall not regard import and export of such products as commodity trade according to the international agreements on narcotics and psychotropic substances binding the Contracting Parties.

(8) Under the implementation of this Agreement, the import of arms, ammunition and explosives to the territory of the State of the Party requesting assistance shall be prohibited.

(9) The Party requesting assistance shall enable the decontamination, deactivation and disinfection of the equipment. In the event that this cannot be carried out, the equipment and its personnel shall remain in the territory of the State of the Party requesting assistance until all said activities are completed.

(10) The competent authorities of the State of the Party requesting assistance may control the use and storage of the equipment and materials mentioned in this Article.

(11) The provisions of Paragraphs (1)-(5), (8) and (10) shall also be applied in the case of transit deliveries.

Article 12

Use of Aircraft

(1) Aircraft may also be used to transport rescue teams and their equipment as well as aid deliveries and for the rapid execution of preventive operations required for the prevention of disasters, the mitigation and elimination of their consequences.

(2) The Competent Authority of the Party providing assistance shall inform the Competent Authority of the Party requesting assistance about the fact of using an aircraft to provide assistance indicating the data and type of the aircraft, the state of registration and the registration mark, the number of crew members, the nature of the consignment, the schedule of the flights, the list of passengers, the expected flight route, the place of landing designated by the Party requesting assistance as well as the data of the flying time.

(3) The Contracting Parties shall enable aircraft to enter the air space of their States for purposes specified in Paragraph (1), to land or take off at the place designated by the competent agency of the Party requesting assistance, or to fly through without landing.

(4) Unless otherwise provided in this Agreement, aircraft shall carry out their flights in accordance with the legal regulations of ICAO and the States of the Contracting Parties.

Article 13

Cooperation in the Event of Assisting Aircraft in Trouble

(1) The provisions of this Agreement shall be applied also in the event when, upon request, the Contracting Parties mutually assist one another in searching for aircraft in trouble having suffered air or other accident, in the rescue, care and transportation of any injured persons.

(2) In the course of the co-operation according to this Article, the following shall be the competent authorities:

a) For the Contracting Party of the Government of the Republic of Hungary:

- National Directorate General for Disaster Management;

b) For the Contracting Party of the Government of the Republic of Macedonia:

- Protection and Rescue Directorate.

(3) Those participating in search and rescue operations shall carry out air and land search and rescue according to Paragraph (1) hereof pursuant to the Agreement between the competent authorities according to Paragraph (2), observing the legal regulations of the state of the place of the accident.

Article 14

Compensation

(1) The Contracting Parties shall waive any claim for compensation vis-à-vis one another in the event of damage to property, including damage to the environment, which is caused by a member of the rescue team in the course of performing an assignment related to the implementation of this Agreement and, furthermore, shall waive any claim for compensation arising from injury to or death of any member of a rescue team in the event that it took place in the course of the implementation of the tasks according to this Agreement in relation to them.

(2) In the event that a member of the rescue team of the Party providing assistance causes damage to a third person in the territory of the Party requesting assistance in the course of the performance of his reconciled duties related to the implementation of this Agreement, liability shall be borne by the Party requesting assistance.

(3) The provisions of Paragraphs (1) and (2) shall not be applied in the event that the damage was caused willfully or by way of gross negligence and this is established by a Court of the State of the Party requesting assistance.

(4) The liability for compensation specified in this Article shall apply with regard to damage caused by rescue teams in relation to providing assistance during the period from entry to the territory of the State of the Party requesting assistance until their departure.

(5) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall co-operate in the assessment of damage and ease the establishment of liability for damage. To that end, they shall exchange all information available to them.

Article 15

Costs

(1) Unless the Contracting Parties otherwise agree, the provision of assistance under this Agreement shall be free of charge.

(2) The Party providing assistance shall be exempt from the payment of fees due on the transit flight, landing, waiting, taking-off of aircraft providing assistance and the navigation services provided to it and from payment of the fees of the services offered by the Party requesting assistance.

(3) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall separately agree on the cost reimbursement related to the fuel supply and maintenance services for aircraft in every case when aircraft is used to provide assistance.

(4) Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, both Contracting Parties shall bear their own costs in the case of forms of co-operation specified under Article 7 of this Agreement.

Article 16

Co-operation with international and domestic organizations

By mutual agreement, the Contracting Parties may invite specialized international and domestic organizations and institutions to participate in the activities related to the implementation of this Agreement.

Article 17

Protection of Personal Data

In the event that the Competent Authorities of the Contracting Parties provide personal data to one another based on this Agreement, the following provisions shall apply:

(a) The Competent Authorities of the Contracting Parties (hereinafter referred to as the „Transferring Authority” and „Receiving Authority”) may transfer the personal data specified under Article 2 Point (h) of this Agreement with a view to the performance of the provisions of this Agreement, upon request or *ex officio*, in the event specified under Article 8. The Receiving Authority may use the data received only for the purposes specified in this Agreement or included in the request. The Receiving Authority may use the data for a purpose different from that indicated only with the consent of the Transferring Authority.

(b) The Receiving Authority may forward the personal data transferred exclusively to the agencies participating in the implementation of this Agreement and authorized to handle personal data. The data may be forwarded to other agencies only with the prior consent of the Transferring Authority. The data transferred shall not be made public.

(c) The Transferring Authority shall be responsible for the correctness and accuracy of the data transferred. When the Transferring Authority subsequently rectifies or deletes the data, it shall immediately notify the Receiving Authority thereof, which shall immediately enter the indicated change in the data handled by it. The Receiving Authority shall immediately carry out the indicated corrections or, when appropriate, delete the erroneous data.

(d) The authorities handling personal data pursuant to this Agreement shall, upon his request, inform the person concerned of his data handled by them, the purpose and legal basis of data handling and also to whom and for what purpose such data have been forwarded. Both the Transferring and the Receiving Authorities shall, upon the request of the person concerned, rectify any erroneous data handled by them and delete any data handled by them in breach of the law. The other data handling authority shall be immediately notified of any rectification or deletion.

(e) The exercise of the right of the person concerned according to Point (d) hereof may be refused only when the law of the State of the Transferring Authority renders this possible. The Transferring Authority shall inform the Receiving Authority of the restrictions according to the law of its state. The entity handling the data shall disclose the reasons for refusing information to the person concerned unless the law of the transferring State renders the waiving of reasons possible. Of this, the Receiving Authority shall be informed upon the transfer of the data.

(f) The data received shall be deleted when the purpose of use indicated upon transfer no longer exists, the period for handling the data according to the law of the state of the Transferring Authority has expired or when the Transferring Authority requests the deletion of the data.

(g) The Contracting Parties shall guarantee that the person concerned may turn to a court of justice according to the law of the Contracting Party concerned in the handling of the data in the event of violation of his rights related to data protection.

(h) The authorities handling personal data pursuant to this Agreement shall keep record of the transfer and receipt of data, which shall contain the names of the transferring and the receiving agencies and of the person, and the fact of the transfer (receipt).

(i) The authorities handling the data shall take the necessary organizational and technical measures to ensure the effective protection of personal data from unauthorized access, change, deletion and disclosure.

Article 18

Implementation of this Agreement

The Contracting Parties authorize the Joint Committee according to Article 4, to specify the sample forms of the Letter of Assignment according to Article 10 Paragraph (1) and Article 11 Paragraph (4) of this Agreement, the lists concerning the import, export, transit and return of equipment and aid deliveries and the related procedural rules by mutual agreement in a Protocol.

Article 19

Provisions of Other International Agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties set forth in other international agreements by which they are bound.

Article 20

Settlement of Disputes

Any dispute between the Contracting Parties that may arise from the interpretation or application of this Agreement shall be settled at the Joint Committee by way of negotiations or, in the event that they are unsuccessful through diplomatic channels.

Article 21

Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day from the receipt of the latter diplomatic note in which the Contracting Parties notify one another of the completion of the internal legal requirements required for entry into force.

(2) This Agreement is concluded for an indeterminate period. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement. The Agreement shall lose effect after 6 (six) months from the day when the diplomatic note on the termination is received by the other Contracting Party.

(3) The Contracting Parties may amend this Agreement by mutual agreement. The amendment of this Agreement shall enter into force in accordance with the procedure according to Paragraph (1).

(4) The termination of this Agreement shall not affect compliance with the obligations validly undertaken during the period of this Agreement while in force.

Done in Skopje, on the 10th day of September 2009, in two original copies, in Hungarian, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute, the English language text shall prevail.

*On behalf of the Government of the
Republic of Hungary*

*On behalf of the Government of the
Republic of Macedonia*

EGYEZMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MACEDÓN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KATASZTRÓFÁK ESETÉN TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Macedón Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek):

- támogatva az Egyesült Nemzetek Szervezetének erőfeszítéseit a katasztrófák megelőzése és a következmények mérséklése terén,
 - tekintettel azon két- és többoldalú nemzetközi szerződések előírásaira, amelyeknek a Szerződő Felek vagy ezek államai részesei,
 - felismerve, hogy a katasztrófák súlyos veszélyeket jelentenek saját államaik, illetve a környező országok számára,
 - elismerve, hogy az együttműködésük a katasztrófák megelőzése, a következmények mérséklése és felszámolása terén hozzájárulhat mindkét állam fejlődéséhez és biztonságához,
- az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Az Egyezmény célja és tárgya

(1) Jelen Egyezmény célja, hogy megteremtse a katasztrófák megelőzése, a következmények mérséklése és felszámolása érdekében történő együttműködés és kölcsönös segítségnyújtás jogi kereteit, valamint meghatározza a jelen Egyezmény végrehajtásában közreműködők együttműködésének egyéb formáit.

(2) Jelen Egyezmény keretében a Szerződő Felek - megkeresés alapján - kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak azon katasztrófák veszélye vagy bekövetkezése esetén, amelyek következményeit a segítséget kérő Szerződő Fél nem képes saját erővel, eszközökkel teljes körűen mérsékelni vagy elhárítani.

2. Cikk

A fogalmak meghatározása

A jelen Egyezményben használt fogalmak jelentése a következő:

a) „Katasztrófa”: Egy meghatározott területen vagy létesítményben bekövetkező, természeti erő vagy - háború kivételével - emberi tevékenység következtében létrejött esemény, beleértve a súlyos baleseteket is, amely az emberek életét és/vagy egészségét, az anyagi javakat vagy a környezetet súlyosan veszélyezteti, vagy károsítja, és amely következményeinek mérséklése és felszámolása rendkívüli intézkedéseket igényel.

b) „Segítségért kérő Fél”: Azon Szerződő Fél, amely megkereséssel fordul a másik Szerződő Félhez segítségnyújtás érdekében.

c) „Segítségért nyújtó Fél”: Azon Szerződő Fél, amely eleget tesz a másik Szerződő Fél segítségnyújtás iránti megkeresésének.

d) „Segélycsapatok”: Azok a szakértők vagy azok csoportjai, amelyeket a segítséget nyújtó Fél segítségnyújtásra kijelölt, és megfelelő szakmai felkészültséggel és felszereléssel rendelkeznek, ideértve a kutató, mentő kutyákat is.

e) „Felszerelés”: A segítségnyújtáshoz szükséges és rendelkezésre bocsátott anyagok, műszaki és közlekedési eszközök, a segélycsapatok mentési felszerelése, valamint az azok működtetéséhez szükséges anyagok, illetve a segítségnyújtásban résztvevők személyes szükségletei kielégítését szolgáló anyagi javak.

f) „Segélyszállítmányok”: Mindazon elsődleges fontosságú anyagi javak, amelyek a katasztrófák következményeinek csökkentésére szolgálnak, és amelyeket a katasztrófa sújtotta népesség számára történő térítésmentes átadás céljából szállítanak.

g) „Segítségnyújtás”: A katasztrófák megelőzéséhez, következményeinek mérsékléséhez és felszámolásához, illetőleg a mentéshez nyújtott segítség, segélycsapatok, felszerelések, segélyszállítmányok küldése, szolgáltatások nyújtása, a szükséges információ átadása.

h) „Személyes adatok”: Bármely azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó információ. Jelen Egyezmény alkalmazásában ezek: a családi és utónév, születési idő, lakcím, foglalkozásra, szakképzettségre, munkahelyre és szükség esetén az egészségi állapotra vonatkozó adatok.

i) „Állapotjellemzők”: Azok az értékek és mutatók, amelyek egy adott pillanatban meghatározzák a katasztrófa egyes jellegzetességeit.

3. Cikk

Illetékes hatóságok

(1) A segítségnyújtás és a jelen Egyezményben foglaltak végrehajtása tekintetében - kivéve a jelen Egyezmény 13. cikkében meghatározottakat - a következő hatóságok az illetékesek (a továbbiakban: illetékes hatóságok):

- a Magyar Köztársaság Kormánya részéről: az Országos Katasztrófavédelmi Főigazgatóság
- a Macedón Köztársaság Kormánya részéről: a Védelmi és Mentési Igazgatóság

(2) Az illetékes hatóságok a jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtása során együttműködnek és közvetlen kapcsolatba lépnek egymással. E célból, a jelen Egyezmény hatálybalépését követő 30 (harminc) napon belül az illetékes hatóságok kölcsönösen tájékoztatják egymást az állandó kapcsolattartásra kijelölt szervezetek és személyek adatairól, biztosítva a folyamatosságot és az adatok frissítését.

4. Cikk

Vegyes Bizottság

(1) A jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtása érdekében a Szerződő Felek Vegyes Bizottságot hoznak létre a katasztrófák megelőzése és következményeinek mérséklése terén történő együttműködés érdekében, a jelen Egyezmény hatálybalépését követő 60 (hatvan) napon belül. A Vegyes Bizottság feladatait és működési rendjét az illetékes hatóságok határozzák meg.

(2) A Vegyes Bizottság tervezi és összehangolja a jelen Egyezmény szerinti közös tevékenységeket, meghatározza az információk cseréjének módját, figyelemmel kíséri és értékeli az Egyezmény végrehajtását, javaslatot tesz a szakmai együttműködés továbbfejlesztésére.

(3) A Vegyes Bizottság üléseit az illetékes hatóságok kölcsönös egyeztetése alapján szükség szerint, felváltva tartja a Magyar Köztársaság és a Macedón Köztársaság területén.

5. Cikk

A segítségnyújtás kérése és az információcsere

(1) Katasztrófák veszélye vagy ennek bekövetkezése esetén a Szerződő Felek írásbeli megkeresés alapján, illetékes hatóságaik útján segítséget nyújtanak egymásnak. A segítségnyújtás sürgős esetben szóbeli megkeresés alapján is indulhat, amelyet azonban a lehető legrövidebb időn belül, legkésőbb 24 (huszonnégy) órán belül írásban is meg kell erősíteni.

(2) A segítséget kérő Fél a megkeresésben megjelöli:

a) a katasztrófa helyét, bekövetkezésének időpontját, jellegét, mértékét és állapotjellemzőit a megkeresés időpontjában;

b) a már megtett és tervezett intézkedéseket;

c) az igényelt támogatás jellegét és a segítségnyújtás elsődleges szempontjait;

d) minden egyéb szükséges részletet.

(3) Az illetékes hatóságok a segítségnyújtás iránti kérelem/válaszadás tekintetében megállapodhatnak formanyomtatvány használatáról.

(4) A segítséget nyújtó Fél késedelem nélkül dönt a segítségnyújtásról és tájékoztatja a segítséget kérő Felet az azonnali segítségnyújtási lehetőségeiről, a felajánlott segítségnyújtás jellegéről, mértékéről és feltételeiről.

(5) A jelen Cikk (2) bekezdésében említett információkat a helyzet alakulásával összhangban folyamatosan pontosítani kell.

(6) A Szerződő Felek illetékes hatóságai hivatalból, késedelem nélkül, kölcsönösen értesítik egymást az államuk területén bekövetkezett, a másik Szerződő Felet érintő katasztrófákról, azok következményeinek elhárításához szükséges információk átadásával.

6. Cikk

A segítségnyújtás formái

A jelen Egyezmény keretein belül a segítségnyújtás magában foglalhatja a segítséget kérő Fél részére felszerelés és segélycsapatok rendelkezésre bocsátását, segélyszállítmányok küldését, a kutatást, a mentést, más sürgős, katasztrófa esetén végzett tevékenységet, amelynek célja az emberi élet mentése, a lakosság egészségének védelme, a környezeti károk, a kulturális és az anyagi veszteségek, valamint a másodlagos hatások csökkentése.

7. Cikk

Az együttműködés egyéb formái

(1) A Szerződő Feleknek a jelen Egyezmény keretében történő együttműködése a katasztrófák esetén történő segítségnyújtás mellett magában foglalhatja a következő együttműködési formákat is:

a) katasztrófák előrejelzése, megelőzése, értékelése és következményeinek felszámolása, valamint a tudományos és technikai, illetve gyakorlati tapasztalatok cseréje;

b) konferenciák, tanulmányutak, tudományos programok és szakmai tanfolyamok rendezése, oktatási intézmények együttműködése és közös gyakorlatok végzése a Szerződő Felek államainak illetékes hatóságai és érdekelt intézményei együttműködésében;

c) információik cseréje a katasztrófákat létrehozó veszélyforrásokról, illetve ezek következményeiről, különösen azokban az esetekben, amikor ezek a másik Szerződő Fél államának területét is érinthetik;

d) a katasztrófák okainak kivizsgálása és ezek következményeinek felmérése.

(2) A Szerződő Felek a jelen Egyezmény rendelkezéseit megfelelően alkalmazzák az (1) bekezdésben meghatározott együttműködés egyéb formái tekintetében azzal, hogy a közös gyakorlatokon résztvevőknek érvényes úti okmánnal kell rendelkezniük.

8. Cikk

Tranzit

(1) A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy megkeresés alapján, a jelen Egyezményben foglaltak szerint elősegítik és megkönnyítik a segélycsapatok, a felszerelések és a segélyszállítmányok saját államterületükön való gyors és egyszerűsített - harmadik ország érdekében történő - áthaladását.

(2) Az illetékes hatóságok időben értesítik egymást arról, ha felmerül a tranzit szükségessége és megállapodnak a végrehajtás rendjében és módjában, valamint - ha az szükséges - a segélycsapatok áthaladásához hivatalos kíséretet biztosítanak.

(3) A segélycsapatok, felszerelések és segélyszállítmányok áthaladásához a másik Szerződő Fél államhatárán az illetékes vámhatóságnak be kell mutatni a célország befogadó nyilatkozatát, valamint a 11. Cikk (4) bekezdésének a) pontjában meghatározott okmányokat.

9. Cikk

A segítségnyújtás összehangolása és irányítása katasztrófák esetén

(1) A segítséget kérő Fél államának területén a mentőmunkálatokat, a katasztrófák következményeinek mérséklését és felszámolását, valamint az érintett lakosságnak nyújtandó segítséget az ezen Szerződő Fél államának jogszabályai alapján erre illetékes szervezetek és személyek irányítják és koordinálják.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott munkálatok során a segítséget nyújtó Fél segélycsapatok számára utasítást kizárólag a segélycsapat vezetőjén keresztül lehet adni.

(3) A segítséget kérő Fél illetékes hatósága vagy az általa felhatalmazott szervek tájékoztatják a segélycsapatok vezetőit a katasztrófa által érintett területen az operatív helyzet alakulásáról, meghatározzák a feladatokat és azok végrehajtásának rendjét és, ha szükséges, tolmácsokat, valamint egyéb szükséges szolgáltatásokat és eszközöket biztosítanak.

(4) A Szerződő Felek vállalják, hogy a segítségnyújtás során a segélycsapatokat csak rendeltetésüknek, képzettségüknek és felszereltségüknek megfelelően alkalmazzák.

(5) A segítséget nyújtó Fél a kárterületre történő belépéstől számítva legalább 72 (hetvenkettő) óras időtartamra biztosítja a segélycsapatok számára az önálló működésükhöz szükséges felszerelést. A segítséget kérő Fél gondoskodik a segélycsapatok biztonságáról, biztosítja az ingyenes, halaszthatatlan orvosi ellátást, étkezést és szállást, valamint az alapvető szükségleti cikkeket, amennyiben a segélycsapatok saját készletei elfogytak.

(6) A segítséget kérő Fél biztosítja a segélyszállítmányok haladéktalan fogadását és gondoskodik arról, hogy azok kizárólag az érintett lakosság között, térítésmentes elosztásra kerüljenek. A segélyszállítmányok elosztásánál jelen lehetnek a segítséget nyújtó Fél és/vagy a katasztrófa-elhárításban résztvevő nemzetközi szervezetek képviselői is.

(7) A segélycsapatok tevékenységüket befejezik és haladéktalanul visszatérnek a segítséget nyújtó Fél államának területére:

a) ha a feladatukat teljesítették;

b) amikor a Szerződő Felek illetékes hatóságai közösen úgy határoznak, hogy a katasztrófa-elhárítási tevékenység további folytatása nem szükséges.

10. Cikk

Az államhatár átlépése és a másik Szerződő Fél államának területén való tartózkodás szabályai

(1) A segélycsapatok tagjai a segítséget kérő Fél államhatárát érvényes személyazonosságot igazoló okmánnal a határátkelőhelyen léphetik át, és a segítséget kérő Fél államának területén vízum és tartózkodási engedély nélkül, valamint a külföldiek belépésére és tartózkodására vonatkozó egyéb előírások mellőzésével tartózkodhatnak. A segélycsapat vezetőjének rendelkeznie kell a segítséget nyújtó Fél illetékes hatósága vagy erre felhatalmazott szerve által kiállított megbízólevéllel, amelyben feltüntetik a segélycsapat tagjait is.

(2) A Szerződő Felek egymás rendelkezésére bocsátják az érvényes, személyazonosságot igazoló okmányaik mintáit.

(3) A segélycsapatok tagjai jogosultak a segítséget kérő Fél államának területén egyenruha viselésére, amennyiben ez a segítséget nyújtó Fél államában a szokásos felszerelésükhöz tartozik. A Szerződő Felek nem korlátozzák a másik Szerződő Fél segélycsapatainak gépjárművein a megkülönböztető jelzések használatát.

(4) A segélycsapatok tagjai a segítségnyújtás ideje alatt kötelesek tiszteletben tartani a segítséget kérő Fél államának jogszabályait.

(5) A Szerződő Felek a jelen Cikk rendelkezéseit a 8. cikkre figyelemmel alkalmazzák tranzit esetén.

11. Cikk

Felszerelések és segélyszállítmányok átszállítása az államhatáron

(1) A Szerződő Felek az államhatáron átszállított felszerelésekre és a segélyszállítmányokra nem alkalmazzák az áruforgalomra vonatkozó gazdasági tilalmakat és korlátozásokat.

(2) A segélyszállítmányok és felszerelések - a rendeltetés igazolása esetén - mentesek a vám, az adók, az illetékek, valamint a kivitel és behozatal esetén alkalmazott egyéb pénzügyi teher megfizetése alól.

(3) A segélycsapatok által használt gépjárművek és a segélyszállítmányokat szállító egyéb szállító eszközök esetében a Szerződő Felek nem követelik meg a nemzetközi közúti szállítási engedélyeket és mentesek a gépjárműveket terhelő fizetési kötelezettség alól, kivéve a gépjárművek kötelező biztosítását. A segítséget kérő Fél államának jogszabályaiban meghatározott súly- és/vagy mérethatárt meghaladó segélyszállítmányok és/vagy felszerelések szállításához útvonal-engedély szükséges. Az útvonal-engedélyt a segítséget kérő Fél illetékes szerve köteles a lehető legrövidebb időn belül díjmentesen kiadni.

(4) A Szerződő Felek az (1)-(3) bekezdésben meghatározott könnyítéseket az alábbi feltételek teljesülése esetében alkalmazzák:

a) A segélycsapat vezetőjének a határátlépéskor a Szerződő Felek illetékes vámhatósága részére külön jegyzéket kell átnyújtania a segélycsapat feladata ellátásához szükséges felszerelésekről és külön jegyzéket a segélyszállítmányként szállított javokról. A jegyzékek a megbízólevél mellékletét képezik.

b) Ha a segélyszállítmány vagy annak egy része kábítószer vagy pszichotróp anyagot tartalmazó gyógyszerkészítmény, a kiszállításra kerülő anyagokról külön tételes jegyzéket kell készíteni. A jegyzéket meg kell küldeni a segítséget nyújtó Fél kivített engedélyező hatóságának. A két Szerződő Fél illetékes engedélyező hatóságai - az Egyesült Nemzetek Szervezetének Egészségügyi Világszervezete vonatkozó ajánlásai szerint járnak el - és közvetlenül tájékoztatják egymást a szállított készítményekről. Amennyiben a katasztrófhelyzetből adódóan a tájékoztatás nem lehetséges, a segítséget nyújtó Fél az Egyesült Nemzetek Szervezetének Nemzetközi Kábítószer Ellenőrző Tanácsát tájékoztatja.

(5) Segélyszállítmányként készítmények csak a lejárat határidőn belül szállíthatók. Gyógyszerek esetében az Egyesült Nemzetek Szervezetének Egészségügyi Világszervezete ajánlásait figyelembe kell venni.

(6) Azt a felszerelést, amely nem került végleges felhasználásra vagy nem semmisült meg, legkésőbb a jelen Egyezmény 9. Cikk (7) bekezdésének megfelelően a segítségnyújtás befejezését követő 30 (harminc) napon belül vissza kell szállítani a segítséget nyújtó Fél államának területére. Amennyiben a felszerelési tárgyak a segítséget kérő Fél államterületén segélyként maradnak vissza, akkor ezt a ténytet, a visszamaradt tárgyak mennyiségének, fajtájának, felhasználási helyének megjelölésével be kell jelenteni a segítséget kérő Fél illetékes vámhatóságának, s ezzel egyidejűleg a segítséget kérő Félnek a jelen Egyezmény 3. Cikkének (1) bekezdésében megjelölt illetékes hatóságát is tájékoztatni kell. A rendeltetés igazolása esetén a segítséget kérő Fél államterületén így visszamaradt felszerelési tárgyakra is kiterjed a jelen Cikk (2) bekezdésében meghatározott mentesség.

(7) A (2), (5), illetve (6) bekezdés rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a kábítószer és pszichotróp anyagot tartalmazó gyógyszerkészítmények esetében is. Ezeket a készítményeket csak sürgős orvosi szükséglet szerinti mennyiségben vihetik magukkal a segélycsapatok, és csak szakképzett egészségügyi

személyzet alkalmazhatja a segítséget nyújtó Fél államának vonatkozó egészségügyi előírásai szerint. Ezen készítmények bevitelét, illetve kivételét a Szerződő Felek nem tekintik a kábítószerekről és a pszichotróp anyagokról szóló, a Szerződő Feleket kötelező nemzetközi szerződések szerinti áruforgalomnak.

(8) A segítséget kérő Fél államának területére a jelen Egyezmény végrehajtásának keretében tilos a fegyverek, lőszeres és robbanóanyagok bevitelét.

(9) A segítséget kérő Fél lehetővé teszi a felszerelések vegyi és sugármentesítését, fertőtlenítését. Abban az esetben, ha ezt nem lehet elvégezni, a felszerelés és a személyzet a segítséget kérő Fél államának területén marad addig, amíg az említett tevékenységeket el nem végzik.

(10) A segítséget kérő Fél államának illetékes hatóságai ellenőrizhetik a jelen Cikkben említett felszerelések és anyagok felhasználását és tárolását.

(11) Az (1)-(5), valamint a (8) és (10) bekezdésekben foglalt rendelkezéseket a tranzitszállítmányok esetén is alkalmazni kell.

12. Cikk

Légi járművek alkalmazása

(1) A segélycsapatok, valamint felszerelések és a segélyszállítmányok eljuttatására, illetve a katasztrófa megelőzése, következményeinek mérséklése és felszámolása által igényelt elhárítási műveletek gyors végrehajtására légi járművek is igénybe vehetők.

(2) A segítséget nyújtó Fél illetékes hatósága tájékoztatja a segítséget kérő Fél illetékes hatóságát arról, hogy légi járművet alkalmaznak a segítség nyújtásához, megjelölve a légi jármű adatait, típusát, a lajstromozó állam és a lajstromjel megadásával, a személyzet tagjainak számát, a szállítmány jellegét, a járatok menetrendjét és az utasok listáját, a repülés várható útvonalát, a segítséget kérő Fél által kijelölt leszállási helyet, valamint a repülési idő adatait.

(3) A Szerződő Felek lehetővé teszik, hogy a légi járművek az (1) bekezdésben meghatározott célból belépjenek államuk légterébe, a segítséget kérő Fél illetékes szerve által kijelölt helyen le-, illetve felszállhassanak, vagy leszállás nélkül átrepülhessenek államuk légterén.

(4) Amennyiben a jelen Egyezmény eltérően nem rendelkezik, a légi járművek a Nemzetközi Polgári Légiforgalmi Szervezet (ICAO) és a Szerződő Felek államának jogilag kötelező előírásai szerint hajtják végre a repüléseket.

13. Cikk

A bajba jutott légi járművek megsegítése esetén történő együttműködés

(1) A jelen Egyezmény rendelkezéseit kell alkalmazni abban az esetben is, amikor a Szerződő Felek megkeresésre kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a bajba jutott, illetve légi-, vagy egyéb szerencsétlenséget szenvedett légi járművek felkutatásához, vagy kimentéséhez, valamint a sérültek ellátásához és elszállításához.

(2) A jelen Cikkben meghatározott együttműködés során az alábbi hatóságok az illetékesek:

a) a Magyar Köztársaság Kormánya Szerződő Fél részéről: Országos Katasztrófavédelmi Főigazgatóság;

b) a Macedón Köztársaság Kormánya Szerződő Fél részéről: Védelmi és Mentési Igazgatóság.

(3) A kutató-mentő tevékenységben résztvevők az (1) bekezdésben meghatározott légi és szárazföldi kutatásokat és mentést a (2) bekezdésben szereplő illetékes hatóságok megállapodása alapján hajtják végre, betartva a baleset helye szerinti állam jogszabályait.

14. Cikk

Kártérítés

(1) A Szerződő Felek egymással szemben lemondanak minden őket megillető kártérítési igényről olyan vagyoni kár esetében, beleértve a környezetben bekövetkező kárt is, amelyet a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggő megbízatása teljesítése közben a segélycsapat tagja okozott, továbbá minden olyan kártérítési igényről, amely a segélycsapat valamely tagjának egészségkárosodásából vagy halálából

adódik, abban az esetben, ha az a jelen Egyezmény feladatainak végrehajtása során, azzal összefüggésben következett be.

(2) Abban az esetben, ha a segítséget nyújtó Fél segélycsapatának tagja a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggő, egyeztetett feladatai teljesítése közben a segítséget kérő Fél államának területén harmadik személy sérelmére kárt okoz, úgy a felelősség a segítséget kérő Felet terheli.

(3) Az (1) és (2) bekezdés rendelkezései nem alkalmazhatók abban az esetben, ha a kárt szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozták és ezt a segítséget kérő Fél államának bírósága megállapítja.

(4) Ezen Cikkben meghatározott kártérítési felelősség a segélycsapatok által okozott azon károk tekintetében áll fenn, amelyeket a segítséget kérő Fél államterületére történő belépéstől az annak elhagyásáig terjedő időszakban a segítségnyújtással összefüggésben okoztak.

(5) A Szerződő Felek illetékes hatóságai együttműködnek a káresemények következményeinek felmérésében és a kárfelelősség megállapításának megkönnyítése érdekében. Ebből a célból kicserélik a rendelkezésükre álló valamennyi információt.

15. Cikk

Költségek

(1) Amennyiben a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg, figyelemmel a jelen Egyezmény rendelkezéseire, a segítségnyújtás ingyenes.

(2) A segítséget nyújtó Fél mentesül a segítséget nyújtó légi jármű átrepülése, leszállása, várakozása, felszállása és a számára nyújtott navigációs szolgáltatások után járó díjak megfizetésétől, valamint a segítséget kérő Fél által felajánlott szolgáltatások díjainak megfizetésétől.

(3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a segítségnyújtást biztosító légi járművek alkalmazása esetén a légi jármű üzemanyag-ellátására és karbantartási szolgáltatásaira vonatkozó költségtérítésről minden egyes esetben külön megállapodnak.

(4) A jelen Egyezmény 7. Cikkében meghatározott együttműködési formák esetében - a Szerződő Felek eltérő megállapodása hiányában - mindkét Szerződő Fél viseli a nála felmerült költségeket.

16. Cikk

Együttműködés a nemzetközi és hazai szervezetekkel

A Szerződő Felek egyetértésben felkérhetik az erre szakosodott nemzetközi és hazai szervezeteket, intézményeket, hogy a jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos tevékenységekbe kapcsolódjanak be.

17. Cikk

A személyes adatok védelme

Abban az esetben, ha a Szerződő Felek illetékes hatóságai a jelen Egyezmény alapján személyes adatokat adnak át, az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni:

a) A Szerződő Felek illetékes hatóságai (a továbbiakban: „átadó hatóság”, illetve „átvevő hatóság”) a jelen Egyezményben foglaltak végrehajtása céljából kérelemre, illetve a jelen Egyezmény 8. Cikkében meghatározott esetben hivatalból, a jelen Egyezmény 2. Cikkének h) pontjában felsorolt személyes adatokat adhatják át. Az átvevő hatóság az átvett adatokat csak a jelen Egyezményben meghatározott, illetve a kérelemben szereplő célra használhatja fel. Az átvevő hatóság az adatokat a megjelölt céltól eltérő célra csak az átadó hatóság hozzájárulásával használhatja fel.

b) Az átadott személyes adatokat az átvevő hatóság kizárólag a jelen Egyezmény végrehajtásában közreműködő és a személyes adatok kezelésére jogosult szervezetnek továbbíthatja. Más szervezetnek az adatok csak az átadó hatóság előzetes hozzájárulásával adhatók át. Az átvett adatok nyilvánosságra nem hozhatók.

c) Az átadott adatok helyességéért és pontosságáért az adatot átadó szerv tartozik felelősséggel. Ha az adatokat az átadó hatóság utóbb helyesbíti vagy törli, erről az átvevő hatóságot haladéktalanul tájékoztatni kell, amely az általa kezelt adatokban a jelzett változtatást haladéktalanul köteles átvezetni. Az átvevő hatóság köteles azonnal elvégezni a megjelölt helyesbítéseket vagy - esetenként - megsemmisíteni a téves adatokat.

d) A jelen Egyezmény alapján a személyes adatokat kezelő hatóságok kötelesek kérelmére tájékoztatni az érintettet az általuk kezelt adatokról, az adatkezelés céljáról és jogalapjáról, valamint arról, hogy azt kinek és milyen célból továbbították. Mind az átvevő, mind az átadó hatóság köteles - az érintett kérelmére - az általa kezelt helytelen adatot helyesbíteni, illetőleg a jogellenesen kezelt adatot törölni. A helyesbítésről vagy törlésről a másik adatkezelő hatóságot haladéktalanul tájékoztatni kell.

e) Az érintett személy d) pont szerinti jogának gyakorlása csak akkor tagadható meg, ha az átadó hatóság államának joga azt lehetővé teszi. Az átadó hatóság köteles tájékoztatni az átvevő hatóságot a saját joga szerinti korlátozásokról. Az adatkezelő köteles az érintettel a tájékoztatás megtagadásának indokát közölni, kivéve, ha az átadó államának joga az indokolás mellőzését lehetővé teszi. Erről az adatátadásakor az átvevő hatóságot tájékoztatni kell.

f) Az átvett adatokat törölni kell, ha az átvételkor megjelölt felhasználási cél megszűnt, az átadó hatóság államának joga szerinti adatkezelésre vonatkozó határidő lejárt vagy az adat törlését az átadó hatóság kéri.

g) A Szerződő Feleknek biztosítani kell, hogy az érintett az adatvédelemmel kapcsolatos jogai megsértése esetén az adatkezeléssel érintett Szerződő Fél joga szerint bírósághoz fordulhasson.

h) A jelen Egyezmény alapján a személyes adatokat kezelő hatóságok az adatátadásról és adatátvételtől nyilvántartást vezetnek, amely tartalmazza az átadó, illetőleg az átvevő szerv és személy nevét és az átadás (átvétel) tényét.

i) Az adatokat kezelő hatóságok kötelesek megtenni a szükséges szervezési és technikai intézkedéseket a személyes adatok hatékony védelmének biztosítására az illetéktelen hozzáférés, megváltoztatás, megsemmisítés és nyilvánosságra hozatal ellen.

18. Cikk

Az Egyezmény végrehajtása

A Szerződő Felek felhatalmazzák a 4. cikk szerinti Vegyes Bizottságot, hogy a jelen Egyezmény 10. Cikkének (1) bekezdésében és a 11. Cikk (4) bekezdésében foglalt megbízólevél, illetve a felszerelések, segélyszállítmányok behozatalára, kivitelére, átszállítására, valamint visszajuttatására vonatkozó jegyzékek mintapéldányait, továbbá az ezekkel kapcsolatos eljárási szabályokat kölcsönös egyetértésben Jegyzőkönyvben meghatározza.

19. Cikk

Más nemzetközi szerződések rendelkezései

A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek által kötött más nemzetközi szerződésekben meghatározott jogait vagy kötelezettségeit.

20. Cikk

A viták rendezése

A jelen Egyezmény értelmezése vagy alkalmazása során felmerülő vitás kérdéseket a Szerződő Felek a Vegyes Bizottság keretében, tárgyalások útján, illetve ennek eredménytelensége esetén diplomáciai úton rendezik.

21. Cikk

Záró rendelkezések

(1) A jelen Egyezmény azon későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételétől számított 30. (harmincadik) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső jogi előírások teljesüléséről.

(2) A jelen Egyezmény határozatlan ideig érvényes. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Fél felmondhatja. Az Egyezmény attól a naptól számított 6 (hat) hónap elteltével veszti hatályát, amikor a felmondásról szóló diplomáciai jegyzék a másik Szerződő Félhez megérkezett.

(3) A Szerződő Felek a jelen Egyezményt kölcsönös egyetértéssel módosíthatják vagy kiegészíthetik. Az Egyezmény módosítása vagy kiegészítése az (1) bekezdésben foglalt eljárásnak megfelelően lép hatályba.

(4) Az Egyezmény megszűnése az Egyezmény fennállása alatt érvényesen vállalt kötelezettségeikért való helytállást nem érinti.

Készült Szkopjében, 2009. szeptember hónap 10. napján, két eredeti példányban, magyar, macedón és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság Kormánya képviseletében

A Macedón Köztársaság Kormánya képviseletében”